

Roberta Colbertaldo
Curriculum vitae



Istruzione e formazione

- 01/2013-04/2016 Dottorato di ricerca (con borsa di studio ministeriale) in Studi umanistici e sociali · Dipartimento di Studi Umanistici · Università degli Studi di Ferrara · Istituto Universitario di Studi Superiori IUS-Ferrara 1391. Titolo della tesi: «*Chi collabora a "Solaria" campa cent'anni*»: carteggio Gadda-Bonsanti, Carocci e Parenti (1926-44). Relatrice: prof. Cristina Montagnani. Giudizio finale: ottimo.
- 02/2013-06/2013 Corso di inglese accademico e professionale presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Ferrara.
- 10/2009-08/2012 Corso di laurea magistrale (Master of Arts) in Scienze dell'editoria e critica testuale (*Editionswissenschaft und Textkritik*) · Facoltà di filologia moderna · Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg · Germania. Voto di laurea: 1,2 (su una scala da un massimo di 1 a un minimo di 5).
- 12/2010 Corso *Documenti complessi con InDesign* presso il Centro di calcolo · Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg · Germania.
- 09/2005-12/2008 Corso di laurea triennale in Lettere Moderne, curriculum "Analisi dei testi ed editoria" · Università Cattolica del Sacro Cuore · Milano.
- 07/2005 Diploma linguistico · Istituto magistrale statale «Alessandro Manzoni» · Varese (VA).

Attività didattica e di ricerca

- 01/2013-02/2016 Università degli Studi di Ferrara · Dipartimento di Studi Umanistici: assistentato all'insegnamento e alla valutazione degli esami di profitto in "Letteratura italiana" (prof. Cristina Montagnani) per il corso di laurea triennale "Letterature e lingue moderne e classiche".
- 10/2013-07/2014 Università degli Studi di Ferrara · Dipartimento di Studi Umanistici: tutorato didattico per gli studenti del corso di laurea triennale in "Scienze e Tecnologie della Comunicazione".
- 10/2009-10/2012 Sezione di lingue della *Volkshochschule* di Mannheim · Germania: docente di lingua italiana come LS.

- 03/2010-07/2012 Sezione di lingue della *Volkshochschule* di Heidelberg · Germania: docente di lingua italiana come LS.
- 04/2011 Università Tecnica della Renania-Vestfalia · Aquisgrana · Germania: rilevamento e trascrizione di documenti manoscritti di interesse storico relativi alla costruzione di ponti nella regione del Baden nella seconda metà del XIX secolo. Lavoro svolto presso l'archivio regionale generale di Karlsruhe.
- 02/2011-03/2011 Biblioteca universitaria di Heidelberg · Sezione manoscritti e stampe antiche: attività di ricerca su carteggi inediti dei rappresentanti del romanticismo di Heidelberg.

Attività professionale

- da 10/2015 Freelance: traduzione (dall'inglese e dal tedesco all'italiano), editing e impaginazione.
- da 01/2013 Università degli Studi di Ferrara · Dipartimento di Studi Umanistici · Segreteria di redazione della rivista *Annali Online Ferrara - Lettere* (<http://annali.unife.it/lettere/>): copy editing e impaginazione degli articoli. Comunicazione con autori, ufficio tecnico e comitato di redazione.
- 01/2012-05/2012 *1&1 Internet AG* · Karlsruhe · Germania: traduzione e revisione di traduzioni di testi tecnici (legali, IT, marketing) dal tedesco e dall'inglese all'italiano. Gestione della terminologia con CAT-tools e TM. Assistenza linguistica al personale tecnico durante la fase di assicurazione qualità.
- 03/2008-07/2009 ›Studio editoriale Littera‹ (Rescaldina, Mailand · Italien): editing, revisione traduzioni, correzione bozze.

Capacità e competenze personali

Conoscenze linguistiche

- italiano: madrelingua
- tedesco: ottimo (C1)
- inglese: ottimo (C1)
- francese: scolastico (B1)

Capacità e competenze informatiche

Utilizzo dei sistemi operativi Microsoft Windows® 10 e precedenti e del pacchetto Microsoft Office®, del programma Adobe Photoshop® e dei programmi DTP Quark XPress® e Adobe InDesign®. Conoscenza base dell'editor HTML Adobe Dreamweaver®.

Pubblicazioni

Edizioni commentate

«Chi collabora a "Solaria"ampa cent'anni»: carteggio Gadda-Bonsanti, Carocci e Parenti (1926-44), tesi di dottorato, Relatrice: prof. Cristina Montagnani, Università di Ferrara 2013-2015 (discussa il 1.4.2016).

Johannes Sommer, *Cornelius relegatus (1605)*, a cura e con un commento di Thomas Wilhelmi, Moritz Ahrens, Leonard Keidel, Roberta Colbertaldo, Nicolas Hinkelbein, Susan Ritthammer, Angélique Temme, Renneritz Verlag, Sandersdorf 2011.

Articoli

'Giansiro Ferrata', di prossima pubblicazione sul portale LT.it - letteratura tradotta, in Italia (www.elletti.sswa.it).

'L'Italia letteraria attraverso le Edizioni Nazionali. 2. Sul rapporto tra imprese editoriali e canone', *Storie e linguaggi II* (2016), 1, pp. 115-144.

'L'Italia letteraria attraverso le Edizioni Nazionali. 1. Primi sondaggi', *Storie e linguaggi I* (2015), 2, pp. 353-388.

'La historisch-kritische Franz Kafka-Ausgabe', *ecdótica* 9 (2012), pp. 238-252.

Recensioni e resoconti

'Carlo Emilio Gadda – Goffredo Parise, «Se mi vede Cecchi, sono fritto». Corrispondenza e scritti 1962-1973, a cura di Domenico Scarpa, Adelphi, Milano 2015, pp. 346. ISBN 978-88-459-2990-8', di prossima pubblicazione su *Annali online dell'Università di Ferrara. Sezione di Lettere* 2016/I.

“‘Rewriting, rewritings in Early Modern Italian Literature”. Resoconto del convegno (Berlino, 1-2 ottobre 2015)”, *romanische Studien* 4 (2015), pp. 657-662.

La sottoscritta acconsente, ai sensi del D.lgs. 30/06/2003 n. 196, al trattamento dei propri dati personali; la sottoscritta acconsente alla pubblicazione del presente curriculum vitae sul sito dell'Università di Ferrara.

Ferrara, 08/09/2016

Roberta Colbertaldo